

# BIENVENUE À SAINTE-ALVÈRE



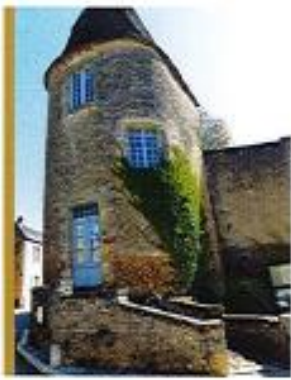
## MARCHÉS

- Toute l'année, Marché hebdomadaire le lundi matin
- Chaque lundi matin de début décembre à fin février :  
Marché aux Truffes contrôlé
- Le lundi matin de la mi-juin à la fin août : Marché  
des Producteurs de Pays
- Le lundi matin de juin à mi-juillet : Marché aux  
truffes d'été

- all year : monday weekly market
- on monday from december to february : black truffle market
- on monday from mid-june to august : farmers market
- on monday from june to mid-july : summer truffle market







### [1] TOUR DES DAMES

Cette tour fait partie de la première enceinte du château construite au Moyen Âge. Le plan en U et la couverture à la Mansard sont des reprises du XVII<sup>e</sup> siècle. Cette habitation a accueilli un maréchal ferrand au XIX<sup>e</sup> siècle.

*This tower is a remnant of the first medieval castle built by the Lostange - Lords of Sainte-Alvère. The tower is visible today with its Mansard roof and is built in a U-structure that dates from the 17th century.*



### [2] LE DONJON & [3] SITE CASTRAL

C'est le plus ancien vestige du château. Construit au XIII<sup>e</sup> siècle, il fait partie d'un petit repaire noble qui dépend de la seigneurie de Limeuil jusqu'à ce qu'il en soit détaché pour en faire un domaine à part. Une archère canonnière témoigne de son rôle défensif à l'époque médiévale.

A partir du XV<sup>e</sup> siècle, la famille de Lostange transforme progressivement la forteresse en château d'apparat. Après la Révolution, le marquis de Lostange l'abandonne pour émigrer à Londres. L'ensemble est démoli en 1794 par Lakanal.

Lorsque les héritiers de Lostange reprennent possession des lieux en 1813, il ne reste que des « débris ».

*The donjon is the oldest remnant of the fortress. It was built in the 13th century. Its arrow slit doubles up as a canon port, demonstrating its defensive role during the Middle Ages. From the 15th century the Lostange rebuilt the medieval fortress into a castle that was more comfortable. But after the revolution the Lords of Lostange had to leave the area and fled to London. The castle was destroyed in 1794 by order of Lakanal.*



### [4] PONT-LEVIS ET CHÂTELET D'ENTRÉE

Son entrée ouverte à l'ouest indique l'existence d'une double enceinte. C'est un des restes les mieux conservés de la partie fortifiée qui ponctuait le mur d'enceinte. Un pont-levis en permettait le passage. Le rempart démoli venait s'appuyer sur le côté nord et fermait l'accès au fossé intérieur.

*Its entrance opens to the west indicating the existence of a double wall. It is one of the best preserved remaining of the fortified section. A drawbridge allowed entry.*



### [5] TRUFFIÈRE

La truffière pédagogique permet de prendre connaissance des aspects essentiels de la culture de la truffe en présentant une reconstitution de truffière dans son environnement naturel.

*The teaching model of the truffle growing area allows an understanding of the essential aspects of truffle growing.*



### [6] LA HALLE

Cette ancienne halle aux grains a été construite sur les fondations de l'église romane du village au XVIII<sup>e</sup> siècle. La famille de Lostange, pour des raisons de santé publique, avait choisi de déplacer le cimetière à l'extérieur du village et de construire une nouvelle église plus grande. La halle accueille depuis 1987 l'un des marchés aux truffes contrôlé le plus reconnu de Dordogne.

*This old corn covered market was built on the location of a romanesque church. The Lords of Lostange, for health reasons, moved the cemetery out of the village walls and built a new, bigger church. Since 1987, every Monday during the winter months, the covered market hosts one of the most famous truffle markets of the Dordogne.*



### [7] ÉGLISE

L'église de Sainte-Alvère est un exemple quasi unique d'édifice religieux de style classique en Dordogne. Il se caractérise par les guirlandes, les draperies et le mascarón qui ornent la façade. Le marquis de Lostange est à l'origine de sa construction entre 1775 et 1783. Elle remplace une église de la fin du XII<sup>e</sup> s très délabrée. L'abside voûtée en cul-de-four abrite un maître-autel à tombeau et des portes de sacristie du XVIII<sup>e</sup> s.

*The church of Sainte-Alvère is a rare example of Classical architecture in a religious building in the Dordogne. This architecture is characterized by the ornamentation of the façade. The Lord of Lostange ordered its construction to replace the 12th century romanesque church from the. The current church was built between 1775 and 1783. Fifty years ago, during renovation works, the reliquary of Sainte-Alvère was discovered, dating from the 15th century.*



### [8] LAVOIR PUBLIC

Bien qu'il soit situé à proximité du ruisseau, ce lavoir est alimenté par la source Font Saint-Jean. La commune décide la construction du lavoir en 1899. Les habitants participent à une souscription publique pour aider à son financement. Construit en ciment et en pierres de taille, il est entouré d'une murette qui soutient à la fois le chemin et fait office d'enclos. La couverture en bois et tuiles est postérieure à son aménagement, ce qui est souvent le cas en Dordogne.

*The public washhouse was built in 1899 by order of the town, thanks to financial help from the inhabitants. It was built with cement and cut stone, the wooden roof and tiles being added later. The washhouse is fed by Font Saint-Jean spring, and curiously not by La Louyre, the stream flowing next to it.*



### [9] LE TRAVAIL OU TRAMALH

Edifié près de la forge, cette ossature en bois permettait d'immobiliser les animaux de trait afin de les ferrer. L'actuel travail se trouve dans une des rues les plus anciennes du bourg.

*"Tramalh" is the local word for "travail". This wooden structure built next to the forge was used to immobilize workhorses and cows when they were shod. It is situated in one of the oldest part of the town.*